

ПЕРЕВОД ВЕРБАЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА ПРИМЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ ПРЕССЫ)

Н. Кереселидзе, Х. Кереселидзе

Научный руководитель Е. В. Когтева, кандидат социологических наук, доцент

*Технологический университет имени дважды Героя Советского Союза,
летчика-космонавта А. А. Леонова*

Королёв, Россия

e-mails: kiki.i.iii.00@mail.ru; nino.kereselidze.00@list.ru

В статье представлены результаты сопоставительного исследования употребления в профессиональной таможенной прессе вербальных фразеологизмов и особенности их перевода на русский язык. Авторами отмечена большая образность французских конструкций по сравнению с их русскими эквивалентами.

Ключевые слова: вербальный фразеологизм; перевод; эквивалент; трансформация.

Введение. Достаточная частотность употребления во французских таможенных текстах вербальных фразеологизмов объясняет интерес к вопросу выявления особенностей их перевода на русский язык.

Основная часть. Эмпирической базой исследования послужил номер печатного органа Всемирной таможенной организации OMD. Actualités [1].

В ракурсе перевода, вербальные фразеологизмы, употребляющиеся в изученных текстах, были разделены по степени эквивалентности на три группы: абсолютно эквивалентные, частично эквивалентные и безэквивалентные.

Перевод вербальных оборотов первой группы представляют собой полную кальку оригинального образного выражения: *se frayer un chemin* – ‘пробивать себе дорогу’, *entrer en jeu* – ‘вступать в игру’, *pouier le dialogue avec l'ensemble du personnel* – ‘завязать диалог с персоналом’

Вербальные фразеологизмы второй подгруппы при переводе подвергаются некоторым трансформациям лексическим, грамматическим или синтаксическим: *joindre geste à la parole* после изменения числа существительного и порядка слов можно перевести как ‘соединить слова с делом’.

К этой группе можно отнести аналитические конструкции на базе фразеоактивных глаголов, в особенности, *mettre*, которые переводятся чаще всего одним глаголом [2, с. 222]: *mettre sur pied une plateforme* ‘разработать платформу’, *met en lumière un certain nombre d'initiatives* – ‘освещает некоторые инициативы’. Наиболее частотным оборотом можно назвать *mettre au point*, используемый в текстах журнала 32 раза в значении: ‘доработать’, ‘разработать’, ‘сформировать’.

Французское выражение *prendre en permanence le pouls du personnel* ‘постоянно измерять пульс’, в принципе, может быть эквивалентно русскому ‘постоянно держать руку на пульсе’, но его нельзя использовать в данном случае, так как в русском языке не говорят ‘держать руку на пульсе коллектива’. В этом случае предпочтительнее перевести данное предложение описательным способом ‘быть в курсе всего, что происходит в коллективе’.

Французское выражение *voir le jour* переводится на русский язык как ‘увидеть свет’, т.е. слово *jour* ‘день’ заменяется на схожее существительное ‘свет’. Однако, даже такая трансформация чрезмерна в предложении *Une Académie des frontières voit le jour au Niger* – ‘Пограничная (Таможенная) Академия открывается в Нигере’ и глагол теряет свою образность.

К третьей группе относятся случаи, когда адекватный перевод фразеологической единицы не представляется возможным или вызывает достаточное затруднение. В таких случаях решением может стать описательный перевод, хотя такого приема желательно избегать, так как при этом теряется экспрессивная составляющая, на которую и рассчитывает автор, используя фразеологизм.

Примером безэквивалентного перевода может служить *imbriquer plus étroitement le flux de marchandises*, где *imbriquer* ‘укладывать черепицу, укладывать в виде чешуи’, что естественно не подходит в данном контексте. В этом случае используется либо описательный перевод, либо, так называемый однословный эквивалент, близкий по семантике. В результате такого перевода русский эквивалент теряет некоторую образность: ‘более тесно переплетать потоки товаров’.

При переводе *cimenter une nouvelle culture du management* а глагол “*cimenter*” теряет свою образность, так как должен быть заменен на ‘укрепить новую культуры управления’.

Оборот, используемый в предложении *Les compétences de leadership sont en quelque sorte l'huile qui vient graisser les rouages du progrès d'une organisation*, считается достаточно частотным во французском языке. К сожалению, в русском языке дословный перевод «лидерские навыки – это своего рода масло, которое смазывает шестеренки прогресса организации» звучит грубо и неуместно, поэтому предложение стоит перевести ‘навыки лидера являются залогом развития компании’.

Достаточно интересным представляется перевод оборота *être ancrée dans la culture de l'administration*. Оттолкнувшись от семантики слова «якорь», можно перевести оборот как ‘закрепившийся в культуре управления’, а опираясь на схожесть погружения в грунт якоря и корня, ‘уко-

ренившийся в культуре управления’, сохранив при этом некую образность.

Следующие примеры демонстрируют важность контекста при работе с переводом и могут выступать, в некоторой степени, «ложными друга переводчика». В предложении *La stratégie des ressources humaines s’articule autour de quatre domaines d’activité* глагол переводится не как ‘произносится’, а как ‘строится’ – ‘Стратегия управления человеческими ресурсами строится вокруг четырех областей деятельности’.

В состав французского предложения *La façon la plus efficace d’apprendre consiste à «se remuer les méninges» en analysant ensemble des solutions pratiques* входит вербальный оборот *se remuer les méninges*, имеющий полную кальку в русском языке ‘шевелить извилинами’. Однако при переводе используется его второе значение ‘мозговой штурм’ - Самый эффективный способ научиться - это провести ‘мозговой штурм’, вместе проанализировав практические решения.

Заключение. В результате проведенного сопоставительного анализа обнаружено более частотное употребление вербальных фразеологических оборотов в текстах оригиналах и их большая образность по сравнению с текстом перевода, что объясняется нехваткой во французском языке «живописных» глаголов, а экспрессивность нейтральных передается другими элементами и ситуативно. [3, с. 18]

Библиографические ссылки

1. OMD Actualités [Ressource électronique] / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique. 2023. № 100. URL: <https://www.wcoomd.org/fr/media/wco-news-magazine/latest.aspx> (date d’accès : 04.10.2023).
2. Когтева Е. В. Аналитические конструкции с глаголом *mettre* в профессиональной таможенной литературе на французском языке // Современные исследования социальных проблем. 2020. Т. 12. № 5. С. 218-230.
3. Гак В. Г. Сопоставительные исследования и переводческий анализ (Тетради переводчика). Вып. 16. М., 1979. С. 11-21.